

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE LA LENGUA C (INGLÉS)		
Código:	101635		
Plan de estudios:	GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Curso:	3
Denominación del módulo al que pertenece:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Materia:	INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA		
Carácter:	OBLIGATORIA	Duración:	SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS:	6.0	Horas de trabajo presencial:	60
Porcentaje de presencialidad:	40.0%	Horas de trabajo no presencial:	90
Plataforma virtual:			

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre:	GAUSTAD, MARTHA ELIZABETH (Coordinador)		
Departamento:	CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Ubicación del despacho:	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (EN EL PATIO JUNTO A LA BIBLIOTECA)		
E-Mail:	si1gausm@uco.es	Teléfono:	-----

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU1 Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
- CE1 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
- CE8 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
- CE9 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE10 Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
- CE11 Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
- CE13 Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
- CE14 Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE15 Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE16 Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE20 Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Esta asignatura tiene como objetivo introducir al alumno en la destreza de la traducción de textos científicos y técnicos.

Al final del curso el alumno deberá:

- Haber consolidado y ampliado el vocabulario general y específico que le permita un desarrollo satisfactorio de las tareas de traducción especializada (competencia lingüística).
- Haber consolidado las estructuras sintácticas más frecuentes en textos científicos y técnicos (competencia lingüística).



GUÍA DOCENTE

- Haber adquirido los recursos expresivos básicos de los textos científicos y técnicos tanto en lengua española como en lengua inglesa (competencia lingüística).
- Haber desarrollado las técnicas de lectura básicas para la comprensión y traducción de un texto científico-técnico en lengua inglesa (competencia lingüística).
- Estar capacitado para realizar tareas de traducción de textos especializados dentro de los ámbitos científico, técnico y médico adecuadas a los distintos tipos de encargos representativos de este ámbito (competencia profesional).
- Gestionar aspectos básicos relacionados con la profesión del traductor (competencia profesional).
- Movilizar conocimientos enciclopédicos, biculturales y temáticos para resolver los problemas derivados de la traducción especializada (competencia extralingüística).
- Gestionar recursos básicos de documentación para resolver problemas de traducción (competencia instrumental).
- Conocer y saber utilizar herramientas de traducción asistida para la traducción científica y técnica (competencia instrumental).
- Resolver problemas de traducción de textos científico-técnicos que engloben diversos ámbitos (integración de competencias).

OBJETIVOS TRANSVERSALES:

1. Aprender a trabajar de manera estratégica, autónoma y continua.
2. Trabajar en grupo.
3. Analizar y sintetizar.
4. Razonar críticamente.
5. Tomar decisiones.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Los contenidos teóricos de la asignatura son los siguientes:

1. Análisis de las características del texto especializado, semiespecializado y divulgativo dentro del ámbito de la ciencia y la técnica (fraseología, terminología, sintaxis, tratamiento de elementos paratextuales, sistemas de medida y otras convenciones).
2. Conocimiento de las técnicas de traducción y su correcta aplicación para resolver problemas de traducción.
3. Elaboración de estrategias de búsqueda documental especializada adaptada al encargo.
4. Uso y elaboración de recursos propios para el traductor de textos especializados (bases de datos terminológicas, glosarios, fichas traductológicas, corpora, etc.).
5. Elaboración de presupuestos y facturas con vistas a la futura incorporación al mercado laboral real del traductor especializado.

Estos contenidos se articularán en los siguientes bloques temáticos:

BLOQUE TEMÁTICO 1: La traducción científica.

BLOQUE TEMÁTICO 2: La traducción técnica.

BLOQUE TEMÁTICO 3: La traducción médica

2. Contenidos prácticos

BLOQUE TEMÁTICO 1:

1. Tareas de análisis y pretraducción.
2. Elaboración de recursos aplicados a la traducción científica.
3. Tareas de traducción y control de calidad (revisión y corrección).

BLOQUE TEMÁTICO 2:

1. Tareas de análisis y pretraducción.
2. Elaboración de recursos aplicados a la traducción técnica.

GUÍA DOCENTE

3. Tareas de traducción y control de calidad (revisión y corrección).

BLOQUE TEMÁTICO 3:

1. Tareas de análisis y pretraducción.
2. Elaboración de recursos aplicados a la traducción técnica.
3. Tareas de traducción y control de calidad (revisión y corrección).

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse OBLIGATORIAMENTE por correo electrónico, indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.

Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que determine el sistema oportuno de evaluación.

Aviso: Se elaborará una adenda a la metodología en caso de emergencia sanitaria que impida la asistencia presencial.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que determine el sistema oportuno de evaluación.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Análisis de documentos</i>	5	5	10
<i>Clases de tipo práctico</i>	10	5	15
<i>Debates</i>	5	-	5
<i>Exposición grupal</i>	10	-	10
<i>Lección magistral</i>	10	-	10
<i>Trabajos en grupo (cooperativo)</i>	5	5	10
Total horas:	45	15	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Análisis</i>	15
<i>Búsqueda de información</i>	15
<i>Ejercicios</i>	25

GUÍA DOCENTE

Actividad	Total
<i>Estudio</i>	15
<i>Proyecto individual</i>	20
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Cuaderno de Prácticas
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas
Textos para traducir

Aclaraciones

Los materiales de trabajo se facilitarán a través de la plataforma Moodle.

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CB1	X		X
CB2	X		X
CB3	X	X	X
CB4		X	
CB5	X		
CB6	X		X
CB7	X		
CE1	X		X
CE10	X		
CE11	X	X	X
CE13	X		
CE14			X
CE15		X	
CE16	X		
CE20	X		
CE3	X		

GUÍA DOCENTE

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CE8	X	X	X
CE9		X	
CU1		X	
CU2	X	X	X
CU3	X		
Total (100%)	20%	60%	20%
Nota mínima (*)	5	5	5

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

A) EVALUACIÓN CONTINUA:

La entrega de las prácticas y proyectos deberá realizarse a través de la plataforma Moodle en fecha y hora. La calificación del proyecto se guardará durante el presente curso académico. Para la segunda convocatoria el/la alumno/a deberá de entregar el proyecto suspenso de manera individual. La copia y/o plagio del proyecto motivará el suspenso de la asignatura.

B) EVALUACIÓN FINAL (para los alumnos que no opten por la evaluación continua):

100 %: examen final.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena. La metodología y la evaluación será la misma para todos los alumnos/as. Todas las entregas serán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

La M.H. se otorgará a los/as alumnos/as que obtengan la mayor calificación.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

1. Bibliografía básica:

CHABÁS, J. et alii (2002): Translating Science. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. [Aunque el título aparece en inglés, las contribuciones de esta monografía colectiva aparecen en varias lenguas, entre ellas el francés y el español].

CONGOST MAESTRE, N. (1994): Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés. Universidad de Alicante.

BÉDARD, C. (1986): La traduction technique: principes et pratique, Linguatex, Montréal.

DURIEUX, Chr. (1988): Fondement didactique de la traduction technique, Didier Érudition, París.

GUÍA DOCENTE

FÉLIX FERNÁNDEZ, L. & ORTEGA ARJONILLA, E. (1998): Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario. Editorial Comares, colección interlingua nº 5, Granada, 1998 (1ª ed.).

FISCHBACH, H. (ed.) (1998): Translation and Medicine. Benjamins Translation Library, American Translators Association Scholarly Monograph Series.

GAMERO PÉREZ, S. (2001): La traducción de textos técnicos. Ed. Ariel, col. Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

GARCÍA DE TORO, C. & GARCÍA IZQUIERDO, I. (eds.) (2005): Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora. Universitat Jaume I de Castellón, Castellón.

JIMÉNEZ SERRANO, O. (1998): La terminología del inglés técnico y su traducción al español : informática y telecomunicaciones. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

---- (2002): La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional. Editorial Comares, colección interlingua nº 31, Granada (1ª ed.).

MAILLOT, J. (1997): La traducción científico-técnica. Ed. Gredos, Madrid. (traducción de Sevilla, J.).

MONTALT V. & GONZALEZ DAVIS, M. (2005): Medical Translation Step By Step. Learning by drafting. St Jerome, Translation. Practices Explained: volume 9, Manchester.

MONTALT, V. (2005): Manual de traducció científico tècnica. Biblioteca de Traducció i Interpretació 11. Eumo Editorial. Barcelona.

NAVARRO, F. A. (1997): Traducción y lenguaje en medicina. Fundación Dr. A. Esteve, Barcelona.

NEWMARK, P. (1986): La enseñanza de la traducción especializada. Cuadernos de Traducción e Interpretación 7, págs. 81-96.

HAGAN, M. (1996): The Coming Industry of Teletranslation. Multilingual Matters, Topics in Translation.

PINCHUK, I. (1977): Scientific and Technical Translation. André Deutsch, Londres.

VAN HOOFF, H. (1999): Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español). Editorial Comares, colección interlingua nº 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López. Granada (1ª ed.).

WRIGHT, S. E. & WRIGHT, Jr. L. D. (eds.) (1993): Scientific and Technical Translation. Benjamins Translation Library, American Translators Association Scholarly Monograph Series.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...

Criterios de evaluación comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Análisis de documentos	Clases de tipo práctico	Debates	Exposición grupal	Lección magistral	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	0,0	2,0	0,0	0,0	2,0	0,0
2ª Quincena	0,0	2,0	0,0	0,0	1,0	0,0
3ª Quincena	2,0	3,0	1,0	2,0	2,0	2,0
4ª Quincena	2,0	2,0	1,0	2,0	1,0	2,0
5ª Quincena	2,0	2,0	1,0	2,0	2,0	2,0

GUÍA DOCENTE

Periodo	Análisis de documentos	Clases de tipo práctico	Debates	Exposición grupal	Lección magistral	Trabajos en grupo (cooperativo)
6ª Quincena	2,0	2,0	1,0	2,0	1,0	2,0
7ª Quincena	2,0	2,0	1,0	2,0	1,0	2,0
Total horas:	10,0	15,0	5,0	10,0	10,0	10,0

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse **OBLIGATORIAMENTE** por correo electrónico, indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.

Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que determine el sistema oportuno de evaluación.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CB1	X		X
CB2	X		X
CB3	X	X	X
CB4		X	
CB5	X		
CB6	X		X
CB7	X		
CE1	X		X
CE10	X		
CE11	X	X	X
CE13	X		
CE14			X
CE15		X	
CE16	X		
CE20	X		
CE3	X		
CE8	X	X	X
CE9		X	
CU1		X	
CU2	X	X	X
CU3	X		
Total (100%)	40%	40%	20%
Nota mínima (*)	4	4	4

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario A):

No

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

EVALUACIÓN CONTINUA:

La entrega de las prácticas y proyectos deberá realizarse a través de la plataforma Moodle en fecha y hora. La calificación del proyecto se guardará durante el presente curso académico. Para la segunda convocatoria el/la alumno/a deberá de entregar el proyecto suspenso de manera individual. La copia y/o plagio del proyecto motivará el suspenso de la asignatura.

MODALIDAD A:

- En el examen final, el estudiante podrá recuperar aquellas pruebas de evaluación continua no superadas, siempre y cuando se haya presentado a las mismas en el periodo lectivo.
- Se seguirá el horario establecido por el Centro, que se hará público antes de que se abra el periodo de matrícula, respecto a la distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia.

Los criterios de ponderación del examen final estarán sujetos al escenario en el que se hayan impartido los contenidos recogidos en el mismo, con independencia de que el examen se realice de forma presencial o no presencial. En caso de que este no haya sido el mismo durante el cuatrimestre, se aplicarán los criterios del plan de contingencia del escenario mayoritario. Para minimizar el impacto que la diferente ponderación del examen final tenga en el cálculo de la calificación obtenida al sumar las notas obtenidas en el resto de los instrumentos de evaluación, no superará el 60 % de la calificación final, modificándose como consecuencia de estos planes de contingencia lo recogido en el artículo 70.3 del Reglamento de Régimen Académico de los Títulos Oficiales de Grado de la Universidad de Córdoba atendiendo a la disposición adicional segunda del mismo.

EVALUACIÓN FINAL (para los alumnos que no opten por la evaluación continua):

100 %: examen final.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena. La metodología y la evaluación será la misma para todos los alumnos/as. Todas las entregas serán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario A):

La M.H. se otorgará a los/as alumnos/as que obtengan la mayor calificación.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones sincrónicas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

Con independencia del horario fijado por la profesora, las tutorías deberán solicitarse OBLIGATORIAMENTE por correo electrónico, indicando en dicho correo la materia sobre la cual se desea realizar la consulta.

GUÍA DOCENTE

Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que determine el sistema oportuno de evaluación.

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CB1	X		X
CB2	X		X
CB3	X	X	X
CB4		X	
CB5	X		
CB6	X		X
CB7	X		
CE1	X		X
CE10	X		
CE11	X	X	X
CE13	X		
CE14			X
CE15		X	
CE16	X		
CE20	X		
CE3	X		

GUÍA DOCENTE

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CE8	X	X	X
CE9		X	
CU1		X	
CU2	X	X	X
CU3	X		
Total (100%)	40%	40%	20%
Nota mínima (*)	4	4	4

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Herramientas Moodle	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
Chat	X		
Foro	X		
Participación	X		
Tarea	X	X	X

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario B):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

EVALUACIÓN CONTINUA:

La entrega de las prácticas y proyectos deberá realizarse a través de la plataforma Moodle en fecha y hora. La calificación del proyecto se guardará durante el presente curso académico. Para la segunda convocatoria el/la alumno/a deberá de entregar el proyecto suspenso de manera individual. La copia y/o plagio del proyecto motivará el suspenso de la asignatura.

MODALIDAD B: En el examen final, el estudiante podrá recuperar aquellas pruebas de evaluación continua no superadas, siempre y cuando se haya presentado a las mismas en el periodo lectivo.

Los criterios de ponderación del examen final estarán sujetos al escenario en el que se hayan impartido los contenidos recogidos en el mismo, con independencia de que el examen se realice de forma presencial o no presencial. En caso de que este no haya sido el mismo durante el cuatrimestre, se aplicarán los criterios del plan de contingencia del escenario mayoritario. Para minimizar el impacto que la diferente ponderación del examen final tenga en el cálculo de la calificación obtenida

GUÍA DOCENTE

al sumar las notas obtenidas en el resto de los instrumentos de evaluación, no superará el 60 % de la calificación final, modificándose como consecuencia de estos planes de contingencia lo recogido en el artículo 70.3 del Reglamento de Régimen Académico de los Títulos Oficiales de Grado de la Universidad de Córdoba atendiendo a la disposición adicional segunda del mismo.

EVALUACIÓN FINAL (para los alumnos que no opten por la evaluación continua):

100 %: examen final.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

Aquellos/as alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena. La metodología y la evaluación será la misma para todos los alumnos/as. Todas las entregas serán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario B):

La M.H. se otorgará a los/as alumnos/as que obtengan la mayor calificación.